



## **RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL EL CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA REALITZACIÓ D'ACTIVITATS DE PROMOCIÓ I DIFUSIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA DURANT L'ANY 2012.**

---

02/ L0124 U10 PROMOCIÓ 6T/12

### **Fets**

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2012, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, vint-i-una sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 13 de novembre de 2012 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

### **Fonaments de dret**

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

L'article 4.2.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2012, aprovades en data 17 d'octubre de 2011 pel Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 22 de desembre de 2011 per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de les subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2012 (DOGC núm. 6034 del 29 de desembre de 2011 i BOIB núm. 194 del 29 de desembre de 2011).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, aprovats pel Patronat de l'Institut Ramon Llull en data 3 de setembre de 2008 i ratificats pel Govern de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears el 5 de setembre de 2008 i pel Govern de la Generalitat de Catalunya en data 9 de setembre de 2008, faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

### **Resolució**

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en annex I.

Segon- Excloure les sol·licituds de les subvencions que es detallen en annex II.



Tercer- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

### **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 17 de desembre de 2012

El director de l'Institut Ramon Llull

Vicenç Villatoro i Lamolla



## **ANNEX I**

### **L0124 U10 N-PRO 1276/12-6**

Beneficiari: Quaderns Crema -S.A.U (Acantilado). Barcelona (Espanya)

Dates: octubre de 2012

Activitat: traducció a l'anglès de fragments de les obres *Benzina*, *Mil cretins*, *Guadalajara*, *La magnitud de la tragèdia*, *El millor dels mons*, *L'illa dels Maians*, *Olivetti*, *Moulinex*, *Chaffoteaux et Maury*, *Uf, va dir ell* i *El perquè de tot plegat* de Quim Monzó

Import sol·licitat: 145,00 €

Import subvencionable: 145,00 €

Import atorgat: 145,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Quaderns Crema/ El Acantilado per a la traducció a l'anglès de fragments de les obres *Benzina*, *Mil cretins*, *Guadalajara*, *La magnitud de la tragèdia*, *El millor dels mons*, *L'illa dels Maians*, *Olivetti*, *Moulinex*, *Chaffoteaux et Maury*, *Uf, va dir ell* i *El perquè de tot plegat* de Quim Monzó. La traducció forma part d'un dossier informatiu sobre l'autor que es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de les obres a altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Julie Wark, traductora dels fragments de les obres i del dossier informatiu de l'autor.

### **L0124 U10 N-PRO 1277/12-6**

Beneficiari: Quaderns Crema -S.A.U (Acantilado). Barcelona (Espanya)

Dates: octubre de 2012

Activitat: traducció a l'anglès dels contes *Quadricomia fina dels mapes* i *Realisme socialista* de l'obra *Stories about Barcelona* de Francesc Serés i dels contes *Mentides de veritat*, *El jardí*, *La primera esquerdà*, *Baixes pressions* i *Vestits a mida* del llibre *Mossegar la poma* del mateix autor

Import sol·licitat: 1.210,40 €

Import subvencionable: 1.210,40 €

Import atorgat: 1.210,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Quaderns Crema/ El Acantilado per a la traducció a l'anglès dels contes *Quadricomia fina dels mapes* i *Realisme socialista* de l'obra *Stories about Barcelona* de Francesc Serés i dels contes *Mentides de veritat*, *El jardí*, *La primera esquerdà*, *Baixes pressions* i *Vestits a mida* del llibre *Mossegar la poma* del mateix autor. La traducció forma part d'un dossier informatiu sobre l'autor que es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de les obres a altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Julie Wark, traductora dels fragments de les obres i del dossier informatiu de l'autor.

### **L0124 U10 N-PRO 1278/12-6**

Beneficiari: Quaderns Crema -S.A.U (Acantilado). Barcelona (Espanya)

Dates: octubre de 2012

Activitat: traducció a l'anglès de fragments de les obres *Si menges una llimona sense fer ganyotes*, *Sentimental* i *L'instint* de Sergi Pàmies



Import sol·licitat: 1.203,10 €  
Import subvencionable: 1.203,10 €  
Import atorgat: 1.203,10 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Quaderns Crema/ El Acantilado per a la traducció a l'anglès de fragments de les obres *Si menges una llimona sense fer ganyotes*, *Sentimental* i *L'instint* de Sergi Pàmies. La traducció forma part d'un dossier informatiu sobre l'autor que es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de les obres a altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Julie Wark, traductora dels fragments de les obres i del dossier informatiu de l'autor.

#### **L0124 U10 N-PRO 1298/12-6**

Beneficiari: Grup 62, S.A.. Barcelona (Espanya)

Dates: tardor de 2012

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El club dels maleïts* de Gemma Lienas

Import sol·licitat: 480,00 €

Import subvencionable: 480,00 €

Import atorgat: 480,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Grup 62 per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El club dels maleïts* de Gemma Lienas. La traducció forma part d'un dossier informatiu sobre l'autora que es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra a altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Mara Faye Lethem, traductora del fragment de l'obra i del dossier informatiu de l'autora.

#### **L0124 U10 N-PRO 1299/12-6**

Beneficiari: Columna Edicions S.A. Barcelona (Espanya)

Dates: tardor de 2012

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La dona veloç* d'Imma Monsó

Import sol·licitat: 330,00 €

Import subvencionable: 330,00 €

Import atorgat: 330,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Columna Edicions per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La dona veloç* d'Imma Monsó. La traducció forma part d'un dossier informatiu sobre l'autora que es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra a altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Mara Faye Lethem, traductora del fragment de l'obra i del dossier informatiu de l'autora.

#### **L0124 U10 N-PRO 1300/12-6**

Beneficiari: Columna Edicions S.A. Barcelona (Espanya)



Dates: tardor de 2012

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La col·laboradora* d'Empar Moliner

Import sol·licitat: 450,00 €

Import subvencionable: 450,00 €

Import atorgat: 450,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Columna Edicions per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La col·laboradora* d'Empar Moliner. La traducció forma part d'un dossier informatiu sobre l'autora que es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra a altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Mara Faye Lethem, traductora del fragment de l'obra i del dossier informatiu de l'autora.

#### **L0124 U10 N-PRO 1330/12-6**

Beneficiari: La Fábrica Gestión Más Cultural, S.L. Madrid (Espanya)

Dates: 16 i 17 de novembre de 2012

Activitat: participació dels autors catalans Kiko Amat, Lluís Llach, Carme Riera i Borja Bagunyà en el festival literari *Eñe*

Import sol·licitat: 8.800,00 €

Import subvencionable: 8.800,00 €

Import atorgat: 3.000,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per La Fábrica Gestión Más Cultural SL per a la participació dels autors Kiko Amat, Lluís Llach, Carme Riera i Borja Bagunyà en el festival literari *Eñe* que va tenir lloc els dies 16 i 17 de novembre de 2012 al Círculo de Bellas Artes de Madrid.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, un centre cultural contemporani de referència a nivell europeu, que desenvolupa iniciatives relacionades amb el món de la cultura, les idees i les tendències, entre les quals hi destaca el festival literari *Eñe*. El festival, que enguany celebra la seva quarta edició, és un encontre entre editors, autors i lectors i se celebra a Madrid.

Entre els actes programats en el festival destaca la presència de més de cent creadors entre els quals s'inclouen els autors catalans que juntament amb autors de renom com Luis Martín Garzo, Luis Landero, Leopoldo María Panero, Bernardo Atxaga, Soledad Puértolas i Luis Goytisolo, entre d'altres, participen en més de 80 activitats literàries diferents. La comissió valora la difusió de la literatura catalana a Espanya atès que és una de les línies estratègiques de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull i esdevé primordial en el marc de la promoció d'autors i obres i d'intercanvi literari.

Aquest esdeveniment ha comptat amb el suport d'altres entitats com ara el Círculo de Bellas Artes de Madrid (soci organitzador), la Comunidad de Madrid, el Ministerio de Cultura i l'Instituto Cervantes, fet que la comissió té en compte. La comissió també valora satisfactòriament la dimensió internacional i la capacitat de difusió del festival, que va néixer amb una clara voluntat d'intercanvi entre els autors i les lletres d'Espanya i els escriptors i les literatures llatinoamericanes atès que les anteriors edicions de festival *Eñe* a Amèrica es van celebrar a Montevideo (Uruguai) i Lima (Perú).



La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i els honoraris dels autors Lluís Llach, Carme Riera, Borja Bagunyà i Kiko Amat i a la part proporcional de les despeses derivades de la inclusió dels quatre autors esmentats en la impressió i disseny del material gràfic.

#### **L0124 U10 N-PRO 1331/12-6**

Beneficiari: Association Kikinda Short. Kikinda (Sèrbia)

Dates: del 3 al 8 de juliol de 2012

Activitat: participació dels autors catalans Alba Dedeu, Carles el Saure i Borja Bagunyà en el Festival Internacional *Kikinda Short 07*

Import sol·licitat: 3.174,00 €

Import subvencionable: 3.174,00 €

Import atorgat: 3.119,40 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'Associació Kikinda Short per a la participació dels autors catalans Alba Dedeu, Carles el Saure i Borja Bagunyà en el Festival Internacional *Kikinda Short 07* que es va dur a terme a les localitats de Kikinda i Belgrad (Sèrbia) entre els dies 3 i 8 de juliol de 2012.

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat que des de l'any 2006 organitza aquest festival que compta amb una nombrosa participació d'autors de 18 països diferents. La comissió també valora especialment l'interès cultural dels actes que es duen a terme en el marc d'aquest festival, especialitzat en literatura breu i protagonitzat per joves autors. La comissió destaca positivament el grau de cofinançament de l'activitat atès que el festival compta amb el suport del Ministeri de cultura serbi i d'altres institucions europees (Traduki i ProHelvetia). La capacitat de difusió de l'esdeveniment, que compta amb la cobertura mediàtica del setmanari *Vreme* de Belgrad i de cadenes de televisió sèrbies, és un altre dels factors que la comissió ha valorat positivament.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris dels autors Alba Dedeu, Borja Bagunyà i Carles el Saure i a part de les despeses derivades de la impressió i el disseny del material gràfic.

#### **L0124 U10 N-PRO 1336/12-6**

Beneficiari: Hay Festival. Cartagena d'Índies (Colòmbia)

Dates: del 26 al 29 de gener de 2012

Activitat: participació de Jordi Puntí al *Hay Festival* de Colòmbia.

Import sol·licitat: 2.900,85 €

Import subvencionable: 2.900,85 €

Import atorgat: 1.714,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud de promoció per a la participació de l'autor Jordi Puntí al *Hay Festival* de Cartagena de Indias (Colòmbia) que es va dur a terme del 26 al 29 de gener de 2012.

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant i la dimensió internacional de l'activitat. El *Hay* és un dels principals festivals literaris d'Amèrica Llatina i un dels de més gran repercussió mediàtica. Així mateix la comissió valora molt favorablement l'abast dels actes als quals l'autor Jordi Puntí participa juntament amb els autors colombians Daniel Samper Pizano, Juan Esteban Constaín i Mario Mendoza, entre d'altres.



La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autor Jordi Puntí.

#### **L0124 U10 N-PRO 1347/12-6**

Beneficiari: Editorial Open Letter Books de la University of Rochester (Estats Units d'Amèrica)

Dates: 4 d'octubre de 2012

Activitat: presentació i promoció de l'obra *Mil cretins* de Quim Monzó a Rochester

Import sol·licitat: 4.186,00 €

Import subvencionable: 4.186,00 €

Import atorgat: 4.186,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'Editorial Open Letter Books de la University of Rochester per a la promoció de la traducció a l'anglès de l'obra *Mil cretins* de Quim Monzó, que es va dur a terme el 4 d'octubre de 2012 a Rochester (Estats Units d'Amèrica).

La comissió valora positivament la trajectòria cultural de l'entitat, que compta amb un catàleg de publicacions de literatura en traducció als Estats Units amb autors de referència com ara Juan Gelman i Mikhail Shishkin.

La promoció va consistir en la presentació de l'obra *Mil cretins* de Quim Monzó per part del seu traductor a l'anglès Peter Bush, durant la conferència d'ALTA (Associació de Traductors Literaris Americans), el visionat de la pel·lícula del mateix títol duta al cinema pel director català Ventura Pons i la producció de 1.000 samarretes promocionals. La campanya consolida la publicació en anglès de l'obra d'aquest autor de referència de la narrativa contemporània catalana, del qual l'editorial ha publicat dues obres. També mereix una valoració positiva per part de la comissió la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la projecció internacional de la traducció, atès el paper de la llengua anglesa com a llengua pont cap a altres.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament del traductor Peter Bush i part de les despeses del disseny i la producció de les samarretes promocionals.

#### **L0124 U10 N-PRO 1348/12-6**

Beneficiari: The Ella Sher Literary Agency. Barcelona (Espanya)

Dates: octubre de 2012

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Bioko* de Marc Pastor

Import sol·licitat: 354,00 €

Import subvencionable: 354,00 €

Import atorgat: 354,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'agència literària Ella Sher per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Bioko* de Marc Pastor. La traducció forma part d'un dossier informatiu sobre l'autor que es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra a altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris de Sarah Present, traductora del fragment de l'obra i del dossier informatiu de l'autor.



#### **L0124 U10 N-PRO 1349/12-6**

Beneficiari: Grup 62, SA. Barcelona (Espanya)

Dates: tardor de 2012

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Provisionalitat* de Toni Sala

Import sol·licitat: 300,00 €

Import subvencionable: 300,00 €

Import atorgat: 300,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada pel Grup 62 per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Provisionalitat* de Toni Sala. La traducció forma part d'un dossier informatiu sobre l'autor que es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de les obres a altres llengües. La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris de Mara Faye Lethem, traductora del fragment de l'obra i del dossier informatiu de l'autor.

#### **L0124 U10 N-PRO 1353/12-6**

Beneficiari: QADAR Produccions Culturals, SL i l'Associació Tunisio-Catalana Tourjman. Terrassa (Espanya)

Dates: abril de 2012

Activitat: seminari sobre la figura d'Anselm Turmeda a la seu de l'Acadèmia Tunissiana de les Ciències, les Lletres i les Arts Beït Al-Hikma en el marc del projecte Mar Blanca entre Terres.

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 337,94 €

Import atorgat: 337,94 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'empresa catalana QADAR Produccions Culturals, SL per donar a conèixer a Tunísia la figura d'Anselm Turmeda, l'escriptor mallorquí de la baixa Edat Mitjana. En el marc del seu projecte "Mar Blanca entre Terres" (Tunísia 2012), aquestes dues organitzacions van impulsar la realització d'un seminari sobre la figura de Turmeda a la seu de l'Acadèmia Tunisiana de les Ciències, les Lletres i les Arts Beït Al-Hikma (Cartago, 7 d'abril de 2012).

En el marc d'aquest seminari sobre Abdallah Tourjman (nom amb què era conegut Turmeda un cop es va instal·lar a Tunis, després de la seva conversió a l'Islam), l'articulista català Ramon Sargatal va presentar la conferència "La lectura de Turmeda i la pedagogia moral dels infants a Catalunya", i posteriorment va entrar en diàleg amb els participants tunisencs del seminari.

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud atès el fet que Anselm Turmeda ocupa una posició molt singular en la tradició literària catalana ja que va escriure en àrab i en català i ha estat considerat un clàssic en ambdues llengües. Per tant, és un dels pocs autors que pot fer de pont entre la cultura catalana i la cultura àrab. La subvenció es destina al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament del conferenciant del seminari sobre Turmeda.

#### **L0124 U10 N-PRO 1375/12-6**

Beneficiari: Asociación Cultural Entre Bambalinas. Moaña (Espanya)

Dates: juny de 2012

Activitat: publicació de la traducció al gallec d'un fragment de l'obra *El principi d'Arquimedes* de Josep Maria Miró inclòs al número 71 de la "Revista Galega de Teatro"





Import sol·licitat: 1.750,00 €

Import subvencionable: 1.750,00 €

Import atorgat: 1.750,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de l'Asociación Cultural Entre Bambalinas per a la publicació de la traducció al gallec d'un fragment de l'obra *El principi d'Arquimedes* de Josep Maria Miró al número 71 de la "Revista Galega de Teatro".

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'Asociación Cultural Entre Bambalinas, nascuda els anys 80 i creadora del projecte editorial de la Revista Galega de Teatro. La revista és de periodicitat trimestral i està especialitzada en les arts escèniques en llengua gallega. Cada número de la revista inclou l'edició d'una obra de dramaturgia contemporània. Una vegada l'any, en un dels números de la revista, s'hi inclouen fragments de l'obra guanyadora del Premi Born que convoca el Cercle Artístic de Ciutadella. Enguany aquest premi ha estat atorgat a l'obra *El principi d'Arquimedes* de Josep Maria Miró, obra inclosa en el número 71 de la revista.

La comissió valora especialment la continuïtat en la publicació d'obres d'autors de dramaturgia catalana com Carles Batlle i Lluïsa Cunillé. Així mateix valora l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta del gènere teatral, de difícil penetració en el mercat. El fet que la llengua de publicació sigui la gallega és un dels fets que la comissió ha valorat més positivament atès que una de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull és la difusió de la literatura catalana a Espanya.

També mereix una valoració positiva per part de la comissió, la capacitat de difusió de la revista que es distribueix entre subscriptors, biblioteques de tot l'Estat i una cinquantena de llibreries de Galícia i Portugal.

La subvenció es destina al finançament de part de les despeses derivades del disseny, la maquetació, la impressió, la traducció i la tramesa de la revista.

#### **L0124 U10 N-PRO 1396/12-6**

Beneficiari: Meteor Press SRL. Bucarest (Romania)

Dates: del 15 de novembre al 24 de desembre de 2012

Activitat: promoció de la traducció al romanès de l'obra *Bulevard dels Francesos* de Ferran Torrent

Import sol·licitat: 3.035,00 €

Import subvencionable: 3.035,00 €

Import atorgat: 2.731,50 €

La Comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de subvenció presentada per Meteor Press SRL per a la promoció de la traducció al romanès de l'obra *Bulevard dels Francesos* de Ferran Torrent.

La comissió valora positivament la continuïtat de l'editorial en la publicació d'autors de literatura catalana com ara Lluís-Anton Baulenas, Pius Alibek o Maria Àngels Anglada. Així mateix, la comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la capacitat de difusió de l'esdeveniment atès que per a l'ocasió s'han elaborat banners, anuncis a revistes i plataformes d'internet ([www.observatorcultural.ro](http://www.observatorcultural.ro) i [www.liternet.ro](http://www.liternet.ro), entre d'altres), un anunci a una de les revistes culturals més respectades del país, Observator Cultural, i anuncis, posters i bosses a la Fira del Llibre Gaudeamus de Bucarest (del 21 al 25 de novembre de 2012).

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades de les anteriors accions esmentades.

#### **L0124 U10 N-PRO 1402/12-6**

Beneficiari: De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPers Groep (WPG). Utrecht (Països Baixos)



Dates: novembre - desembre de 2012

Activitat: pre-campanya de promoció de la traducció al neerlandès de l'obra *Jo confesso* de Jaume Cabré

Import sol·licitat: 20.000,00 €

Import subvencionable: 20.000,00 €

Import atorgat: 18.000,00 €

La comissió valora molt satisfactòriament la sol·licitud presentada per l'editorial De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPers Groep (WPG) per a la pre-campanya de promoció de la traducció al neerlandès de l'obra *Jo confesso* de Jaume Cabré.

La comissió valora molt positivament el catàleg de l'editorial, que compta amb autors de renom internacional com ara Petros Markaris, Stieg Larsson o Anita Nair i que ha incorporat autors en llengua catalana com Pius Alibek, Maria Barbal, Lluís-Anton Baulenas i Maite Carranza. La comissió valora especialment l'interès cultural de l'activitat atès que s'ha dissenyat una campanya molt completa de marketing destinada a afavorir la recepció de l'obra als mitjans de comunicació i llibreries. La campanya consisteix en la impressió i tramesa de 400 còpies de l'obra sense corregir per enviar a responsables de mitjans escrits, de la ràdio i de la crítica literària del país; un viatge organitzat per periodistes neerlandesos a Barcelona amb l'objectiu d'entrevistar-se amb l'autor; el disseny i producció de banderoles i posters per a les llibreries, marcapàgines i disseny d'aparadors de llibreries. La comissió també valora molt positivament la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercusió en la internacionalització de la literatura catalana.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades de la producció i de la tramesa de les 400 còpies de l'obra sense corregir, del disseny i producció de posters, banderoles per a llibreries, marcapàgines i disseny d'aparadors de llibreries; i del desplaçament i l'allotjament dels periodistes a Barcelona.

#### **L0124 U10 N-PRO 1429/12-6**

Beneficiari: Fragmenta Editorial. Barcelona (Espanya)

Dates: 8 d'octubre de 2012

Activitat: presentació de la traducció al castellà de l'obra *El Sufisme* de Halil Bárcena a Madrid

Import sol·licitat: 1.221,36 €

Import subvencionable: 928,96 €

Import atorgat: 928,96 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de l'editorial Fragmenta per presentar a Madrid l'obra *El Sufisme* de Halil Bárcena. L'acte es va realitzar a la seu de la Casa Turca, de Madrid, el 8 d'octubre de 2012.

L'acte va comptar amb la presentació de l'activitat a càrrec d'Enver Balci, director de programes educatius de Casa Turca, un punt de referència de la cultura sufí a Madrid. Seguidament es van tocar diverses peces de música sufí, a càrrec de Leili Castella i el mateix autor. L'editor de Fragmenta, Ignasi Moreta, va presentar el llibre, i va donar pas a la intervenció de l'autor, Halil Bárcena.

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud atès el rigor del catàleg que ha anat construint aquesta editorial, així com pel fet que aquest acte també serveix per presentar públicament la nova col·lecció "Fragmentos", amb la qual l'editorial Fragmenta ha iniciat la publicació de llibres en castellà. Sovint, es tracta de traduccions de títols prèviament publicats en català (*El Sufisme*, fou publicat originalment en català el 2008).



Aquesta iniciativa obre una via d'accés al mercat internacional que permetrà a l'editorial promoure el pensament català sobre l'espiritualitat i les religions en el domini lingüístic hispànic.

La subvenció es destina al finançament de les despeses derivades de l'allotjament i el desplaçament dels participants en l'acte de presentació (l'autor i la intèrpret musical), així com de la producció del material gràfic per a la difusió i comunicació de l'acte.

#### **L0124 U10 N-PRO 1430/12-6**

Beneficiari: Fragmenta Editorial. Barcelona (Espanya)

Dates: 6 de novembre de 2012

Activitat: presentació de la traducció al castellà de l'obra *Monges* de Laia de Ahumada a Madrid

Import sol·licitat: 1.629,00 €

Import subvencionable: 1.629,00 €

Import atorgat: 1.017,10 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Fragmenta per dur a terme la presentació de la traducció al castellà de l'obra *Monges* de Laia de Ahumada a la Llibreria Juan Rulfo de Madrid. La presentació es va dur a terme el dia 6 de novembre de 2012 amb un acte que va comptar amb la presència de José Antonio Solórzano, responsable de la Pastoral de Escuelas Cristianas i Ignasi Moreta, editor de Fragmenta Editorial. També van intervenir en l'acte de presentació la teresiana Victòria Molins, una de les monges entrevistades en el llibre; Carlos Amigo, cardenal-arquebisbe emèrit de Sevilla i Laia de Ahumada, autora de l'obra.

En el marc d'aquest acte es va presentar públicament la nova col·lecció "Fragmentos", amb la qual l'editorial Fragmenta ha iniciat la publicació de llibres en castellà. Aquesta iniciativa obre una via d'accés al mercat internacional que permetrà a l'editorial promoure el pensament català sobre l'espiritualitat i les religions en el domini lingüístic hispànic.

La comissió valora molt positivament el rigorós catàleg de l'editorial així com el fet que el llibre *Monges* és una de les obres que ha tingut més èxit comercial i de crítica de l'editorial i és, per tant, una obra que pot tenir també una incidència important en castellà.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades de l'allotjament i el desplaçament dels participants en els actes de presentació (Laia de Ahumada i Victòria Molins), així com despeses derivades de la producció del material gràfic per a la difusió i la comunicació de l'acte.

#### **L0124 U10 N-PRO 1464/12-6**

Beneficiari: Drustvo Mohorjeva druzba. Celje (Eslovènia)

Dates: del 15 d'octubre al 25 de novembre de 2012

Activitat: activitats de promoció de la traducció a l'eslovè de l'obra *Córrer o morir* de Kilian Jornet en el marc de la Fira del Llibre de Ljubljana

Import sol·licitat: 1.538,00 €

Import subvencionable: 1.538,00 €

Import atorgat: 984,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial eslovena Drustvo Mohorjeva Druzba per dur a terme la promoció de la traducció a l'eslovè de l'obra *Córrer o morir* de Kilian Jornet en el marc



de la Fira del Llibre de Ljubljana.

L'editorial ha previst una sèrie d'actuacions per donar a conèixer l'obra (rodes de premsa, taules rodones, etc.) a les ciutats eslovenes de Ljubljana i Babno Polje. Les activitats comptaran amb la presència de Spela Zupan, editora de l'edició eslovena del llibre. Les actuacions s'han orientat sobretot als mitjans especialitzats en temes esportius i de muntanya.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i els honoraris professionals de Spela Zupan, presentadora de l'obra així com a les despeses de publicitat.



## **ANNEX II**

### **L0124 U10 N-PRO 1333/12-6**

Beneficiari: Asociación Cultural Think Again. Màlaga (Espanya)

Dates: octubre i novembre de 2012

Activitat: publicació de dos monogràfics dedicats als autors catalans Agustí Villaronga i Mercè Rodoreda dins a la revista *Manual de uso cultural*.

Import sol·licitat: 1.912,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per l'entitat Asociación Cultural Think Again per a la publicació de dos monogràfics dedicats als autors catalans Agustí Villaronga i Mercè Rodoreda dins a la revista *Manual de uso cultural* atès que incompleix l'apartat 2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. El punt 2 d'aquestes bases especifica quines són les despeses subvencionables i detalla que només en el cas de la publicació de separates o edicions de números especials es poden considerar subvencionables les despeses d'impressió i disseny. L'entitat sol·licita la subvenció per a les despeses derivades de la impressió i el disseny gràfic dels dos monogràfics. Atès que aquestes no són despeses subvencionables, la comissió acorda excloure la sol·licitud.

### **L0124 U10 N-PRO 1412/12-6**

Beneficiari: Izdanja Antibarbarus. Zagreb (Croàcia)

Dates: any 2013

Activitat: presentació de la traducció al croat de l'obra *La pell de brau* de Salvador Espriu

Import sol·licitat: 2.120,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Izdanja Antibarbarus per a la promoció de la traducció al croat de l'obra *La pell de brau* de Salvador Espriu atès que, l'activitat per a la qual es demana la subvenció es du a terme durant l'any 2013. La base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria estableix que l'objecte de la mateixa és la concessió de subvencions per a la realització d'activitats de promoció i de difusió exterior de la literatura catalana i de l'assaig i pensament en català que es realitzin durant l'any de la convocatòria.